



# Across

For Better English Communication  
and Understanding

# Cultures

Nobuyuki Honna / Andy Kirkpatrick / Yuko Takeshita

**SANSHUSHA**

## 音声ダウンロード&ストリーミングサービス(無料)のご案内

<http://www.sanshusha.co.jp/onsei/isbn/9784384334746/>

本書の音声データは、上記アドレスよりダウンロードおよびストリーミング再生ができます。ぜひご利用ください。



Download



Streaming



## はじめに

本書は現代英語の普及と変容の姿と、この英語を使った異文化間コミュニケーションの図りかた、そして自己表現の方法を分かりやすく説明したものです。今、英語は世界的な規模で、アメリカ人やイギリス人の手を離れて、アジア・ヨーロッパ・アフリカ・中東の人びとの手に渡っています。事実、世界の英語の話し手は母語話者よりも非母語話者のほうが圧倒的に多いのです。

しかも、アジアで典型的に見られるように、非母語話者どうしの英語使用が増えています。これは世界の言語史上で初めてのできごとなのです。また、世界の人びとは英語を話すとき、アメリカ人やイギリス人と同じように話すわけではありません。世界の人びとは自分の言語・文化に合わせて英語を使っているのです。

この結果、インド人はインド英語、シンガポール人・マレーシア人はシンガポール・マレーシア英語、フィリピン人はフィリピン英語を話すようになります。当然のことながら、これらの英語には話し手の民族的特徴が顕著に見られます。それは発音、語句、表現などにとどまらず、文法、さらにはコミュニケーション・スタイルにもおよびます。

すなわち、英語の国際化は英語の多文化化をもたらしたといえるでしょう。専門家はこれを「世界諸英語(World Englishes)」と呼んでいます。英語は複数形が似合うことばなのです。この認識は、英語を異文化間コミュニケーションの言語として使用するにあたり、極めて重要です。

文化的背景の異なる人びとがコミュニケーションに持ち込む英語は、実に多様です。そして、これらの英語に優劣はありません。私たちは相手の話す多様な英語を尊重し、違いを理解し合うことが大切です。事実、実際の異文化間対話ではなんらかの共通の課題をこなすわけですから、互いに順応し、妥協し、相互理解に努めています。英語の多様性に関する知識と理解が深まれば、この傾向はますます確固たるものになるでしょう。それこそが本書のねらいです。

さて、英語コミュニケーションを効果的に進めるのにもっとも大切なことは、自分のこと、自分の身の回りのことを英語で語り、自国の文化・社会を英語で説明する意思と能力です。日本人とベトナム人が会話をするとき、たいがいの場合、アメリカやイギリスの話はしません。お互いに相手のこと、相手の国のことをたずね、それに答えなければなりません。英語は情報交換の言語といわれますが、自分のこと、自国のことを発信できなければ、意味がありません。本書は英語による自己発信能力の育成についても、いろいろなアドバイスを盛り込んでいます。ぜひ参考にしてください。世界の英語事情紹介した英文の読解をはじめ、さまざまなアクティビティと盛りだくさんですが、毎回の学習をこなしていけば、学生諸君の英語運用能力は確実に増進します。皆さん、大いに張り切ってください。

最後になりましたが、本書の構想、編集、出版にあたっては、三修社編集部の三井るり子氏にお世話になりました。心から感謝の意を表します。

本名信行、アンディ・カークパトリック、竹下裕子  
2017年 秋紅葉を仰ぎつつ



# 目次

---

<b>Chapter 1</b>	<b>Whose English?</b>	
	英語はだれのもの .....	7
<b>Chapter 2</b>	<b>“My Mother Isn’t Well, Sir.”</b>	
	直接的、間接的な言い方 .....	11
<b>Chapter 3</b>	<b>Your Variety Is Better Than Mine.</b>	
	共通語は多様なことば .....	15
<b>Further Reading 1</b>	<b>Saying Hello</b>	
	あいさつことばの不思議 .....	19
<b>Chapter 4</b>	<b>What Is the Culture of English?</b>	
	英語の文化とは？ .....	21
<b>Chapter 5</b>	<b>Where Should I Go to Learn English?</b>	
	英語はどこで学べばよいの？ .....	25
<b>Chapter 6</b>	<b>Writing Extremely Short Stories</b>	
	とても短いストーリーを書くことの意義 .....	29
<b>Further Reading 2</b>	<b>How Do I Know When It’s My Turn to Speak?</b>	
	沈黙のわけ .....	33
<b>Chapter 7</b>	<b>Who Makes the Best English Teachers?</b>	
	よい英語の先生とは .....	35
<b>Chapter 8</b>	<b>English Is an Asian Language!</b>	
	英語はアジアの言語！ .....	39
<b>Chapter 9</b>	<b>What Is My First Language?</b>	
	私の第一言語はなんだろう .....	43

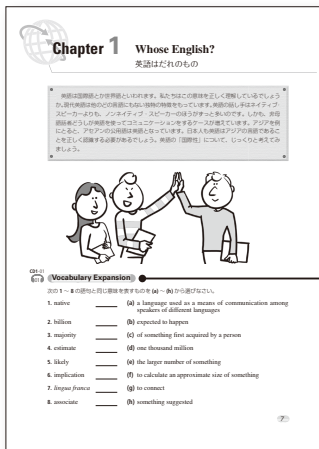
Further Reading <b>3</b>	<b>Complimenting across Cultures and Genders</b>	
	誉めかたと文化・ジェンダー .....	47
Chapter <b>10</b>	<b>What Does It Mean to Be Bilingual?</b>	
	バイリンガルとはどういうことか .....	49
Chapter <b>11</b>	<b>When Should We Learn English?</b>	
	英語はいつ学ぶのがよいか .....	53
Chapter <b>12</b>	<b>“You Said So!” “No, We Didn’t!”</b>	
	「そう言ったでしょ」「いや、言ってない」 .....	57
Further Reading <b>4</b>	<b>Body Language across Cultures</b>	
	身振りと文化 .....	61
Chapter <b>13</b>	<b>What Do People Talk About?</b>	
	人はなにを話題にするか .....	63
Chapter <b>14</b>	<b>Japanese Schools, English Classes and Stereotypes: An Informal Account of a Recent Visit to Japanese Schools</b>	
	日本の英語教育 .....	67
Chapter <b>15</b>	<b>English across Cultures</b>	
	異文化をつなぐ英語 .....	71
Further Reading <b>5</b>	<b>When Can We Talk about What We Want to Talk about?</b>	
	言いたいことを口に出すとき .....	75

## 本書の構成と特徴

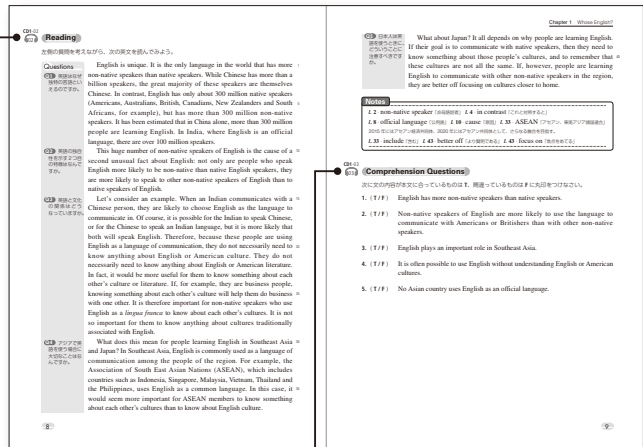
本書は「はじめに」でも触れたとおり、現代の世界の人びとが用いる英語についての理解、この英語を使った異文化間コミュニケーションの図りかた、そして自己表現の方法を説明した総合教材です。

メインチャプター全 15 章と、クラスの学習進度により選択できる **Further Reading** を 3 章ごとに 5 つ用意しています。

## ■ 各 Chapter の構成について

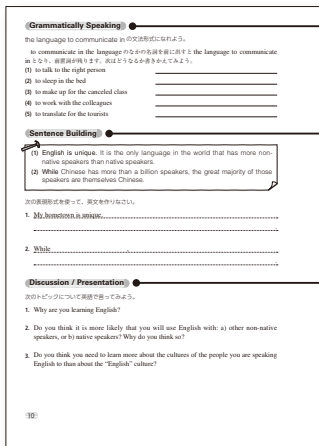


**Vocabulary Expansion** : 本文中に使われているキーワードについて、英-英形式で意味を確認しましょう。



**Reading** : 左側の Questions を参考に、本文を読んでみましょう。質問を意識することで能動的な情報取得のための読解力を培います。難語には **Notes** を付しています。

**Comprehension Questions** : 本文に関する True/False の問題で、読解力を確認します。



**Grammatically Speaking** : 英文法の基本的特徴を学びます。本文に使われていた文を取り上げ、文法理解を深めるための例を補充しています。

**Sentence Building** : 本文から活用度の高い表現を取り上げ、英文の作り方を学びます。

**Discussion/Presentation** : 自分の考えを英語で表現する練習をします。

# Chapter 1 Whose English?

英語はだれのもの

英語は国際語とか世界語といわれます。私たちはこの意味を正しく理解しているでしょうか。現代英語は他のどの言語にもない独特の特徴を持っています。英語の話し手はネイティブ・スピーカーよりも、ノンネイティブ・スピーカーのほうがずっと多いのです。しかも、非母語話者どうしが英語を使ってコミュニケーションをするケースが増えています。アジアを例にとると、アセアンの公用語は英語となっています。日本人も英語はアジアの言語であることを正しく認識する必要があるでしょう。英語の「国際性」について、じっくりと考えてみましょう。



CD1-01



## Vocabulary Expansion

次の 1 ～ 8 の語句と同じ意味を表すものを (a) ～ (h) から選びなさい。

- |                         |       |   |
|-------------------------|-------|---|
| 1. native               | _____ | (a) a language used as a means of communication among speakers of different languages |
| 2. billion              | _____ | (b) expected to happen  |
| 3. majority             | _____ | (c) of something first acquired by a person   |
| 4. estimate             | _____ | (d) one thousand million  |
| 5. likely               | _____ | (e) the larger number of something  |
| 6. implication          | _____ | (f) to calculate an approximate size of something                                     |
| 7. <i>lingua franca</i> | _____ | (g) to connect  |
| 8. associate            | _____ | (h) something suggested   |

左側の質問を考えながら、次の英文を読んでみよう。

### Questions

**Q1** 英語はなぜ  
独特の言語とい  
えるのですか。

**Q2** 英語の独自  
性を示す2つ目  
の特徴はなんで  
すか。

**Q3** 英語と文化  
の関係はどう  
なっていますか。

**Q4** アジアで英  
語を使う場合に  
大切なことはな  
んですか。

English is unique. It is the only language in the world that has more 1  
non-native speakers than native speakers. While Chinese has more than a  
billion speakers, the great majority of these speakers are themselves  
Chinese. In contrast, English has only about 300 million native speakers  
(Americans, Australians, British, Canadians, New Zealanders and South 5  
Africans, for example), but has more than 300 million non-native  
speakers. It has been estimated that in China alone, more than 300 million  
people are learning English. In India, where English is an official  
language, there are over 100 million speakers.

This huge number of non-native speakers of English is the cause of a 10  
second unusual fact about English: not only are people who speak  
English more likely to be non-native than native English speakers, they  
are more likely to speak to other non-native speakers of English than to  
native speakers of English.

Let's consider an example. When an Indian communicates with a 15  
Chinese person, they are likely to choose English as the language to  
communicate in. Of course, it is possible for the Indian to speak Chinese,  
or for the Chinese to speak an Indian language, but it is more likely that  
both will speak English. Therefore, because these people are using  
English as a language of communication, they do not necessarily need to 20  
know anything about English or American culture. They do not  
necessarily need to know anything about English or American literature.  
In fact, it would be more useful for them to know something about each  
other's culture or literature. If, for example, they are business people,  
knowing something about each other's culture will help them do business 25  
with one other. It is therefore important for non-native speakers who use  
English as a *lingua franca* to know about each other's cultures. It is not  
so important for them to know anything about cultures traditionally  
associated with English.

What does this mean for people learning English in Southeast Asia 30  
and Japan? In Southeast Asia, English is commonly used as a language of  
communication among the people of the region. For example, the  
Association of South East Asian Nations (ASEAN), which includes  
countries such as Indonesia, Singapore, Malaysia, Vietnam, Thailand and  
the Philippines, uses English as a common language. In this case, it 35  
would seem more important for ASEAN members to know something  
about each other's cultures than to know about English culture.



**Q5** 日本人は英語を使うときに、  
 どういうことに  
 注意すべきです  
 か。

What about Japan? It all depends on why people are learning English. If their goal is to communicate with native speakers, then they need to know something about those people's cultures, and to remember that these cultures are not all the same. If, however, people are learning English to communicate with other non-native speakers in the region, they are better off focusing on cultures closer to home.

### Notes

**L. 2** · non-native speaker 「非母語話者」 **L. 4** · in contrast 「これと対照すると」  
**L. 8** · official language 「公用語」 **L. 10** · cause 「原因」 **L. 33** · ASEAN 「アセアン、東南アジア諸国連合」  
 2015 年にはアセアン経済共同体、2020 年にはアセアン共同体として、さらなる融合を目指す。  
**L. 33** · include 「含む」 **L. 43** · better off 「より賢明である」 **L. 43** · focus on 「焦点をあてる」

CD1-03



### Comprehension Questions

次に文の内容が本文に合っているものは **T**、間違っているものは **F** に丸印をつけなさい。

1. (T/F) English has more non-native speakers than native speakers.
2. (T/F) Non-native speakers of English are more likely to use the language to communicate with Americans or Britishers than with other non-native speakers.
3. (T/F) English plays an important role in Southeast Asia.
4. (T/F) It is often possible to use English without understanding English or American cultures.
5. (T/F) No Asian country uses English as an official language.

## Grammatically Speaking

the language to communicate in の文法形式になれよう。

to communicate in the language のなかの名詞を前に出すと the language to communicate in となり、前置詞が残ります。次はどうなるか書きかえてみよう。

(1) to talk to the right person

\_\_\_\_\_

(2) to sleep in the bed

\_\_\_\_\_

(3) to make up for the canceled class

\_\_\_\_\_

(4) to work with the colleagues

\_\_\_\_\_

(5) to translate for the tourists

\_\_\_\_\_

## Sentence Building



(1) English is unique. It is the only language in the world that has more non-native speakers than native speakers.

(2) While Chinese has more than a billion speakers, the great majority of those speakers are themselves Chinese.

次の表現形式を使って、英文を作りなさい。

1. My hometown is unique. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_:

2. While \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_:

## Discussion / Presentation

次のトピックについて英語で言ってみよう。

1. Why are you learning English?
2. Do you think it is more likely that you will use English with: a) other non-native speakers, or b) native speakers? Why do you think so?
3. Do you think you need to learn more about the cultures of the people you are speaking English to than about the “English” culture?



## Further Reading 1

### Saying Hello

### あいさつことばの不思議

人と出会ったときのあいさつのことばは、文化によってさまざまです。このことをまったく考慮に入れず、自分の文化のあいさつことばを前提にしていると、異なる文化の人に接したときに戸惑うこともあるでしょう。ここでは、オーストラリア、中国、そして他の国々では何と言ってあいさつしているのか、具体的に見ていきましょう。そして、英語でもそれを言うことの是非を考えてみましょう。

CD1-10



People from all cultures like to greet each other when they meet. No doubt, you have been taught to say, “How are you?”, when you greet an English speaker, and to reply with “Fine, thanks,” when someone greets you. Incidentally, in Australia, people often say “How are you doing?” and reply with “Good, thanks.” The question is not a real question. No one really wants to know how you are. They certainly do not want to hear about any illnesses you might be suffering from! The greeter is just politely recognizing your presence.

All cultures have their own customs and phrases for greeting others. Although it is not unusual for Chinese people to greet others with “How are you?”, it is more Chinese to say, “Have you eaten?” or “Where are you going?” The latter can irritate some people, even though they know it is considered polite. For example, when I was a student at a university in Shanghai, in order to take a shower, you had to go to the shower block, which was housed in a special building. It was pretty easy to tell if someone was going to the shower block: they would be wearing special shower slippers, carrying a large enamel bowl with a bar of soap in it, and would have a towel draped around their necks. So when people used to greet me as I walked to the shower block with “Where are you going?”, I often felt like replying “Where do you think I’m going with slippers, bowl, soap and towel? Have a guess!”

In Indonesia, “Are you going for a wash?” is a common greeting. This used to annoy a foreign student who was staying with an Indonesian family. Even though she liked the family very much, and even though she spoke excellent Indonesian and knew that “Are you going for a wash?” was a polite greeting, she still got irritated when members of the family greeted her in this way when she was heading to the washroom with her towel.

Asking whether someone has eaten yet is a very common form of greeting in many Asian cultures, not only among the Chinese. For example, the Burmese often ask, “Have you eaten?” The appropriate response is to say that you have. Like “How are you?” and “Where are you going?”, “Have you eaten?” is not a real question.

As so many people throughout Asia use a “Have you eaten?” type greeting, it would

not be surprising if the regional variety of English adopted this as a form of greeting. So, instead of saying “How are you?” when communicating in English with someone from the region, you might say “Have you eaten?” 30

### Notes

**L. 1** · greet 「あいさつする」 **L. 3** · incidentally 「ところで」 **L. 6** · suffer from 「～をわずらう」  
**L. 10** · irritate 「いらいらさせる」 **L. 12** · the shower block 「シャワー棟」  
**L. 14** · a bar of soap 「石鹸1個」 **L. 15** · draped 「(首に) かけて」 **L. 19** · annoy 「いらだたせる」  
**L. 23** · head 「向かう」 **L. 25** · Burmese 「ビルマ (ミャンマー) 人」 **L. 26** · appropriate 「適切な」

CD1-11



### Comprehension Questions

次に文の内容が本文に合っているものは **T**、間違っているものは **F** に丸印をつけなさい。

1. ( T / F ) A greeting is often said in a question form, but it is not a real question.
2. ( T / F ) All cultures have similar set phrases for greeting.
3. ( T / F ) In some cultures, persons greet each other with “Where are you going?” even when it is clear where the hearer is going.
4. ( T / F ) The author of this passage actually said “Where do you think I’m going?” to the Chinese.
5. ( T / F ) Some local varieties of English have adopted the region’s traditional expressions of greeting.